

La serie *Los Cinco* retraducida en el siglo XXI: la recepción de la novela *Five on a Treasure Island* en alemán y español

The series *The Famous Five* retranslated in the 21st century: the reception of the novel *Five on a Treasure Island* in German and Spanish

Pino Valero Cuadra
Universidad de Alicante
pino.valero@ua.es
<https://orcid.org/0000-0001-9749-8332>

Recibido: 18/07/2025

Aceptado: 26/10/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i33.08>

Resumen:

El objetivo del presente estudio es analizar las diferencias principales que encontramos entre la exitosa serie *The Famous Five*, de Enid Blyton, y sus respectivas traducciones en lengua española y alemana desde su publicación en los años cincuenta hasta la actualidad, lo que ejemplificamos en uno de sus volúmenes más emblemáticos: *Five on a Treasure Island*, el primero de la colección. De esta manera, hemos procedido a comparar títulos, portadas y fragmentos con el fin de confirmar que la corrección política ha conducido a reediciones (que no retraducciones) de las novelas de Enid Blyton en español y alemán que eliminan elementos políticamente incorrectos de sus obras, como los contenidos sexistas o racistas. Se trata de un estudio comparativo-descriptivo de tipo cualitativo que se apoya parcialmente en las teorías de la traducción feminista (von Flotow 1997) y para el que seguimos el modelo de análisis de Marjanovic (2014).

Palabras clave: *Los Cinco*, corrección política, sexismo, manipulación, retraducción-reedición

Abstract:

The aim of this study is to analyze the main differences between Enid Blyton's successful series *The Famous Five* and its respective translations into Spanish and German from its publication in the 1950s to the present day, which we exemplify in one of its most emblematic volumes: *Five on a Treasure Island*, the first of the collection. In this way, we proceed to compare titles, covers and fragments in order to confirm that political correctness has led to reeditions (not retraductions) of Enid Blyton's novels in Spanish and German that eliminate politically incorrect elements from her works, such as sexist or racist content. This is a qualitative comparative-descriptive study that is partially supported by feminist translation theories (von Flotow 1997) and for which we follow Marjanovic's (2014) model of analysis.

Keywords: *The Famous Five*, political correctness, sexism, manipulation, retranslation-reedition

E

l objetivo del presente estudio es presentar y analizar las principales diferencias que encontramos entre la exitosa serie *The Famous Five*, de la escritora británica Enid Blyton, todo un clásico de la literatura infantil y juvenil (LIJ), y sus respectivas traducciones en lengua española y alemana desde la publicación de los libros originales en los años cuarenta hasta la actualidad. Para ello vamos a utilizar como ejemplo uno de sus volúmenes más emblemáticos: *Five on a Treasure Island*, el primer libro de la colección, que recibió en español y alemán los títulos de *Los Cinco* y *el tesoro de la isla* y *Fünf Freunde erforschen die Schatzinsel*, respectivamente.

Ambas traducciones, como el resto de volúmenes de la serie, han sido reeditadas en varias ocasiones, pues, como es sabido, en los últimos años ha habido una tendencia a revisar las ediciones y traducciones de las obras de LIJ de forma que se eliminan en ellas aspectos considerados políticamente incorrectos y, por tanto, susceptibles de ser suprimidos en obras supuestamente destinadas a la educación de los más jóvenes. En el caso de la serie *Los Cinco*, que está protagonizada por cuatro jóvenes, dos chicos y dos chicas, y un perro, los estereotipos sexistas están muy presentes, pues, en el caso de las muchachas, una de ellas, Ana, es muy femenina y parece responder al cliché de chica débil necesitada de protección por parte de los varones, mientras que la segunda es muy masculina y exige ser llamada George en lugar de por su nombre de pila: Georgina (Jorge y Jorgina en español). Su atuendo también responde a lo que se entiende por masculino y siempre se muestra valiente y decidida frente a la *debilidad* de Ana. Esto, que, en realidad, y visto con los ojos de hoy, no deja de ser muy moderno para su época (se podría considerar que es una potencial niña *trans*), viene acompañado de situaciones y comentarios que hoy se consideran sexistas y que se han eliminado o suavizado, tanto en las ediciones más modernas de las novelas de Enid Blyton, como en las respectivas traducciones a otros idiomas (Soriano y Rodríguez 2023). Es lo que podemos observar en el caso del español en ejemplos como el siguiente (Valero Cuadra 2022: 103, reseñado previamente por Herranz 2018: 44):

Texto original (1961) [EN]	Texto original modificado (2010) [EN]	Texto meta (1970) [ES]	Texto meta modificado (2016) [ES]
The girls helped with the housework and the boys cycled to Kirrin.	The four children helped with the housework and cycled to Kirrin.	Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo de la casa, por su parte, los muchachos iban todas las mañanas en sus bicicletas al pueblo.	Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por la mañana iban en sus bicicletas al pueblo.

Tabla 1. Ejemplo de eliminación de contenido sexista de la saga de literatura juvenil Los Cinco.

Como podemos observar, en la reedición inglesa de la novela realizada en 2010 se ha suprimido la división sexista de labores entre los niños y las niñas, lo que sucede asimismo en las respectivas traducciones al español.

De esta manera, el objetivo de este trabajo es analizar si también se han producido este tipo de cambios en las traducciones alemanas de la citada novela y en qué medida. Además, todo ello se enmarcaría parcialmente en la tendencia traductológica denominada “traducción feminista” (von Flotow 1997), que pretende eliminar cualquier tipo de sesgo de género en obras literarias, una de las principales marcas de la incorrección política, muy especialmente, en aquellas que van dirigidas a un público infantil y juvenil en sus traslaciones a otras lenguas y culturas. Así *avisaba* la prensa en 2016 de este cambio en las versiones españolas de las novelas de Enid Blyton (Hevia 2016):

Vuelven los viejos libros de Enid Blyton. Es fácil que el reciente lanzamiento en las librerías de las historias de *Los Cinco*, con sus portadas coloristas y puestas al día despierte la nostalgia en más de un padre, o de un abuelo (porque los primeros títulos datan de los años 40 (aunque en España

solo se popularizaron en los 60). Regresan aquellas historias de niños campando por islas, valles, túneles secretos, campamentos y páramos sin la molesta presencia de los adultos y sin que les falte una cesta de merienda y la ayuda inestimable de su mascota. Leerlas es aprender que hubo un tiempo en que los pequeños solían jugar al aire libre, toda una rareza en estos tiempos de amigos virtuales, teléfonos inteligentes e internet. Hasta ahí todo perfecto, pero el tema tiene su cruz. Y tiene que ver con el choque frontal contra la corrección política.

Este mismo fenómeno de manipulación aquí descrito habría sucedido en Alemania en la década de los noventa, como se detalla en el resumen que encontramos en el repositorio bibliográfico de la Universidad de Viena del único estudio que analiza el fenómeno de la adaptación alemana de la serie *The Famous Five* a los tiempos de la corrección política (Marjanovic 2014):

Enid Blyton ist ein Phänomen, an dem seit über 50 Jahren kaum ein Kind vorbeikommt. Die Serie „Fünf Freunde“ erscheint seit 1953 auf Deutsch und erfreut sich seither ungebrochener Beliebtheit. Allerdings lesen heutige Leser einen anderen Text, als Enid Blyton geschrieben hat. Die vorliegende Arbeit untersucht, warum die Fünf Freunde in den Neuausgaben Jeans tragen, die Buben beim Abwaschen helfen und die wilde Jo kein „Zigeunermädchen“ mehr ist¹.

Así pues, como acabamos de leer y anticipábamos más arriba, los aspectos censurados se centran en aquellos relativos a cuestiones sexistas (los varones también friegan), racistas (ya no se compara a Jorge con una salvaje chica gitana) o de modernidad en el vestir. Por eso, en ese mismo resumen se explica de la siguiente manera cómo se introdujeron dichos cambios en las versiones alemanas de la saga:

In den 90er Jahren wurden die Texte überarbeitet, die Übersetzungen vereinheitlicht und an „das heutige Publikum“ angepasst, was sich u. a. darin äußert, dass die Fünf Freunde jetzt eine moderne „Jugendsprache“ sprechen, die in ihrer antiquierten Welt wie ein Fremdkörper wirkt. Außerdem wurden die Geschichten an gegenwärtige Vorstellungen von

politischer Korrektheit und Gendergerechtigkeit angepasst, jedoch mit eher zweifelhaften Ergebnissen. Denn obwohl sich die Mädchen öfter verbal gegen die Buben behaupten, bleiben sie auch in der Neubearbeitung nur zu oft vom eigentlichen Abenteuer ausgeschlossen, aus keinem anderen Grund, als dass sie Mädchen sind. Gleiches gilt für die Darstellung von „Zigeunern“ und Ausländern.

Así, según esta descripción, los intentos de las editoriales por eliminar los aspectos políticamente incorrectos de la serie *The Famous Five* parecen haberse quedado en la superficie y no afectan en lo esencial a la trama de los libros, con lo que algunos aspectos machistas o racistas se mantienen en ellos, tal y como analizamos a continuación.

1. Un clásico juvenil inglés traducido al español y al alemán.

La serie *The Famous Five* constituye uno de los grandes clásicos de la literatura juvenil occidental y, como tal, ha servido como fuente de inspiración a otros autores. Así lo expresa Herranz (2018: 4):

Estas novelas se comercializarían por primera vez en Reino Unido con la editorial Hodder & Stoughton (Medina 2017). Gillem Medina (2007), en su libro *Siempre quise ser uno de Los Cinco*, considera que, con esta colección, Blyton sentó las bases de la novela juvenil de misterio, género que retomarían muchos autores después de ella.

La novela *Five on a Treasure Island*, objeto de estudio de este trabajo, constituye el primer volumen de los 21 que componen toda la serie de *The Famous Five*, que fueron publicados entre 1942 y 1963 en inglés.

Como podemos observar en la siguiente tabla, las versiones en lengua alemana vieron la luz entre 1953 y 1967, mientras que en español no llegaron al mercado hasta 1964, con la publicación, precisamente, de la novela objeto de estudio: *Los Cinco y el tesoro de la isla*, el primer volumen de la serie; la última traducción llegó a las librerías de nuestro país en 1972:

(1) <https://phaidra.univie.ac.at/detail/o:1266383>

<i>Five on a Treasure Island</i>	1942	<i>Fünf Freunde erforschen die Schatzinsel</i>	1953	<i>Los Cinco y el tesoro de la isla</i>	1964
<i>Five Go Adventuring Again</i>	1943	<i>Fünf Freunde auf neuen Abenteuern</i>	1953	<i>Otra aventura de los Cinco</i>	1968
<i>Five Run Away Together</i>	1944	<i>Fünf Freunde auf geheimnisvollen Spuren</i>	1954	<i>Los Cinco se escapan</i>	1968
<i>Five Go to Smuggler's Top</i>	1945	<i>Fünf Freunde auf Schmugglerjagd</i>	1954	<i>Los Cinco en el cerro del contrabandista</i>	1969
<i>Five Go Off in a Caravan</i>	1946	<i>Fünf Freunde beim Wanderzirkus</i>	1955	<i>Los Cinco en la caravana</i>	1971
<i>Five on Kirrin Island Again</i>	1947	<i>Fünf Freunde auf der Felseninsel</i>	1955	<i>Los Cinco otra vez en la Isla de Kirrin</i>	1968
<i>Five Go Off to Camp</i>	1948	<i>Fünf Freunde im Zeltlager</i>	1955	<i>Los Cinco van de camping</i>	1966
<i>Five Get into Trouble</i>	1949	<i>Fünf Freunde geraten in Schwierigkeiten</i>	1955	<i>Los Cinco se ven en apuros</i>	1969
<i>Five Fall into Adventure</i>	1950	<i>Fünf Freunde helfen ihrem Kameraden</i>	1958	<i>Los Cinco frente a la aventura</i>	1966
<i>Five on a Hike Together</i>	1951	<i>Fünf Freunde auf großer Fahrt</i>	1958	<i>Un fin de semana de Los Cinco</i>	1969
<i>Five Have a Wonderful Time</i>	1952	<i>Fünf Freunde und ein Zigeunermädchen ¹</i>	1964	<i>Los Cinco lo pasan estupendo</i>	1968
<i>Five Go Down to the Sea</i>	1953	<i>Fünf Freunde verfolgen die Strandräuber</i>	1961	<i>Los Cinco junto al mar</i>	1968
<i>Five Go to Mystery Moor</i>	1954	<i>Fünf Freunde im Nebel</i>	1962	<i>Los Cinco en el páramo misterioso</i>	1972
<i>Five Have Plenty of Fun</i>	1955	<i>Fünf Freunde jagen die Entführer</i>	1961	<i>Los Cinco se divierten</i>	1969
<i>Five on a Secret Trail</i>	1956	<i>Fünf Freunde wittern ein Geheimnis</i>	1962	<i>Los Cinco tras el pasadizo secreto</i>	1968
<i>Five Go to Billycock Hill</i>	1957	<i>Fünf Freunde als Retter in der Not</i>	1959	<i>Los Cinco en Billycock Hill</i>	1969
<i>Five Get into a Fix</i>	1958	<i>Fünf Freunde im alten Turm</i>	1960	<i>Los Cinco en peligro</i>	1970

<i>Five on Finniston Farm</i>	1960	<i>Fünf Freunde und das Burgverlies</i>	1965	<i>Los Cinco en la granja Finniston</i>	1972
<i>Five Go to Demon's Rocks</i>	1961	<i>Fünf Freunde auf dem Leuchtturm</i>	1962/ 1967	<i>Los Cinco en las Rocas del Diablo</i>	1970
<i>Five Have a Mystery to Solve</i>	1962	<i>Fünf Freunde machen eine Entdeckung</i>	1966	<i>Los Cinco han de resolver un enigma</i>	1969
<i>Five are together again</i>	1963	<i>Fünf Freunde und der Zauberer Wu</i>	1967	<i>Los Cinco juntos otra vez</i>	1972

Tabla 2. Listado de la serie The Famous Five en inglés, alemán y español.

La colección fue publicada en España por Editorial Juventud y hubo varias reediciones, pues «en 1995 se publicó en España una serie de televisión sobre *Los Cinco* y, aprovechando el éxito de la misma, se volvió a relanzar la colección» (Herranz 2018: 6).

Varios años después, en 2011, RBA, un grupo de comunicación español fundado en Barcelona en 2007, publicó la colección retomando el diseño antiguo de las portadas, ilustradas por José Correrías; en 2016, la Editorial Juventud volvió a publicar los libros modificando el texto a partir de la misma traducción, obra de Juan Ríos de la Rosa², adecuándola al momento actual e introduciendo nuevas ilustraciones, ahora de la mano de Marina Vidal. Así lo resume Herranz (2018: 4):

La primera versión de uno de estos libros traducidos al castellano se publicó en España en 1964 por la Editorial Juventud. Las traducciones de los libros corrieron a cargo de diferentes traductores, que se encargaron de transmitir las aventuras de estos cuatro niños y su mascota a varias generaciones de españoles. En el año 2016, Editorial Juventud, siguiendo el precedente británico de cambiar parte del texto de los libros en 2010, decidió modificar parcialmente el contenido de estas primeras ediciones con el fin de adaptar los libros a los tiempos de hoy y crear un texto en el que imperase la corrección política, algo que parece ser no aparecía ni en los libros británicos originales, ni en las primeras traducciones al castellano.

Vemos el reflejo de esta evolución descrita por Herranz en algunas de las portadas de la novela en inglés, español y alemán en sus sucesivas ediciones y reediciones, un aspecto que, como explica también

Marjanovic, es uno de los primeros en los que se reflejan cambios con el paso de los años:

Sowohl die englischen als auch die deutschen Texte wurden im Laufe der Zeit überarbeitet, „an das heutige Publikum angepasst“. Das äußert sich zunächst vor allem an der äußeren Aufmachung der Bücher. Auf Englisch gibt es zahlreiche Ausgaben, mit und ohne Illustrationen, nostalgische, und welche mit den Kindern aus der TV-Serie auf dem Cover. Allerdings haben auch die nostalgischen Ausgaben bearbeitete Texte (Marjanovic 2014: 6).

a) Inglés

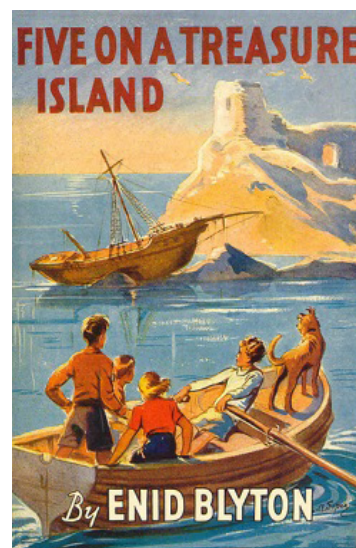


Imagen 2. Primera edición de 1942

(2) Es interesante destacar que son varios los traductores de estos volúmenes. Algunos de los más conocidos son: Antonio de Quadras Martínez, María Victoria Oliva, Federico Ulsamer, Isabel Ulsamer o Eulalia Boda.

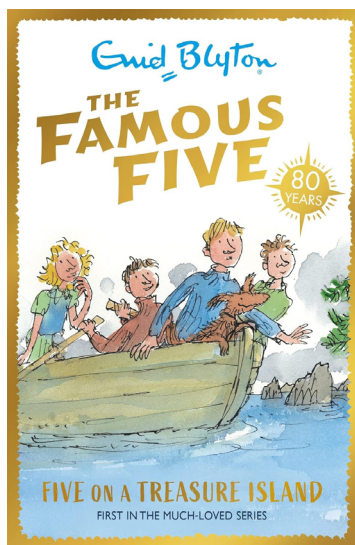


Imagen 3. Edición del 80.º aniversario en 2022



Imagen 4. Portada con la película de TV.

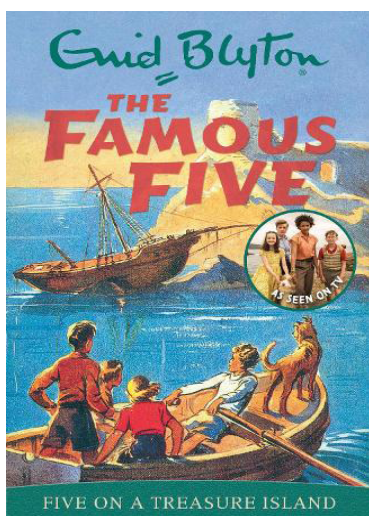


Imagen 5. Reedición de 1997 con imagen de TV.

Como podemos observar, en la edición aniversario, las figuras de los jóvenes protagonistas parecen más figuras de cómic frente a la primera edición. En las otras dos, una se apoya en la imagen de la película de TV y la otra incluye una imagen de esta con un círculo en la portada del libro.

b) Español



Imagen 6. Primera edición de 1964.

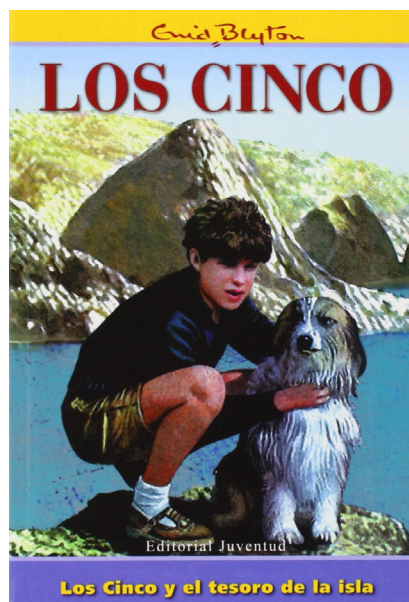


Imagen 7. Edición con imagen de TV.



Imagen 8. Edición de 2016

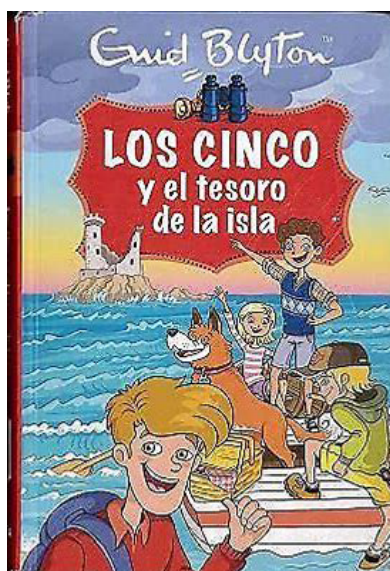


Imagen 9. Reedición de 2015.

En el caso de las portadas españolas, se observa una progresiva estilización de las figuras de los protagonistas, que parecen más niños y no los preadolescentes independientes e intrépidos de entre 10 y 12 años de la novela original, aunque quizá se deba a que, en la primera edición española, de 1964, parecen demasiado mayores y por eso parece haberse producido una progresiva infantilización de su imagen. Asimismo, es importante el contraste entre algunas de las primeras portadas, centradas en la imagen de George, el personaje principal de la saga, con las más actuales, donde el grupo en su conjunto parece haber asumido un mayor protagonismo, aunque su figura siga apareciendo siempre en primer plano.

c) Alemán

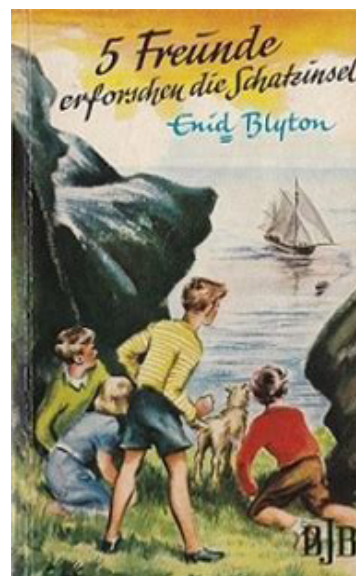


Imagen 10. Primera edición de 1953.

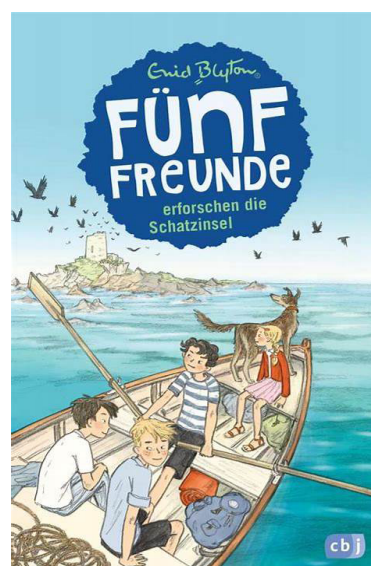


Imagen 11. Edición de 1997.

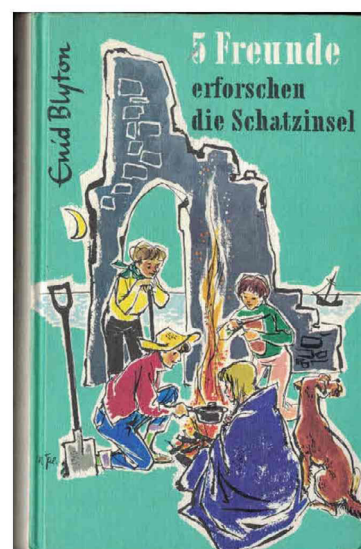


Imagen 12. Edición moderna

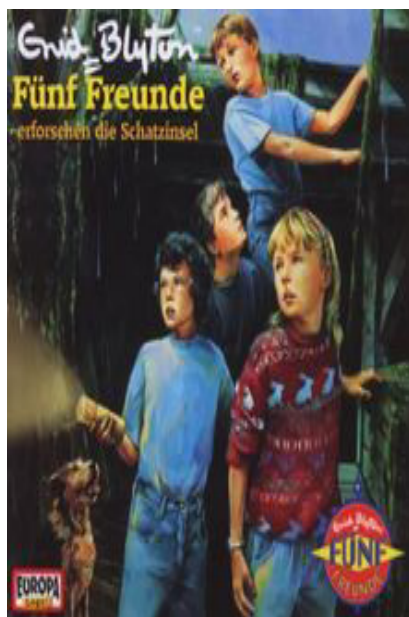


Imagen 13. Edición con imagen de TV

También en alemán es notoria la diferencia entre las portadas, más estilizadas y parecidas a la estética de los cómics cuanto más modernas son. Además, como en inglés y español, también en alemán encontramos portadas que incluyen imágenes de las series o películas de televisión de cada país, un claro ejemplo a su vez del éxito de esta saga juvenil en todo el mundo.

2. Las traducciones al español y al alemán de *The Famous Five*: ¿retraducción o reedición?

Abordamos a continuación la cuestión de si las sucesivas ediciones de las traducciones alemanas y españolas de la serie *The Famous Five* responderían al fenómeno de la retraducción o estaríamos ante una simple reedición de las traducciones primigenias. Algunos autores (Zaro Vera y Ruiz Noguera 2007) consideran que la retraducción incluye la adaptación o reedición de una obra, pero, si tenemos en cuenta que en las posteriores ediciones de la obra objeto de estudio siempre se menciona al mismo traductor, estaríamos más bien ante el fenómeno de la reescritura, como veremos más adelante. Así lo explica Herranz (2018: 13) apoyándose en las opiniones de la editora de Editorial Juventud, Mar Zendrera, que tomó la decisión de adaptar las traducciones de *The Famous Five*:

Se considera que un texto entra dentro de la categoría de reescritura cuando el texto conserva el contenido fundamental del original y lo que cambia

es la elocución, por lo que se le otorga un nuevo sentido al texto. Esta técnica de adaptación se utiliza principalmente para actualizar el texto a un momento histórico determinado (Lluch 2010). Este podría ser el caso de las nuevas ediciones de *Los Cinco*, ya que intentan adaptarse a los nuevos tiempos, suavizando el contenido que ahora mismo no es aceptable, pero que en su momento sí lo era.

En ese sentido, las adaptaciones que se llevan a cabo en las sucesivas reediciones de las traducciones española y alemana de las obras de *The Famous Five* con el fin de eliminar las incorrecciones políticas que hoy en día consideramos inaceptables pueden ser fruto más bien de una decisión editorial que de una verdadera necesidad social y respondería al concepto de escisión, según afirma Herranz con estas palabras (2018: 13-14):

El siguiente concepto que nos interesa para el análisis es el término de escisión, también definido por Genette y que se refiere a los textos en los que se impone un tipo de reducción fuerte en el que existen supresiones puras y que muchas veces no se considera una práctica literaria, sino editorial (Lluch, 2010). Este también podría considerarse ser el caso de las nuevas ediciones de *Los Cinco*, ya que en muchas ocasiones se producen supresiones y el cambio de las ediciones ha sido llevado al cabo por las editoriales. Para Lluch, si este tipo de cambios se producen, los textos deberían ser fieles al texto original sin que se pierda su esencia poética.

En efecto, como ya adelantábamos más arriba, en el año 2010, Hodder Children's Books, la editorial que publicada la serie *The Famous Five* en el Reino Unido, decidió actualizar el lenguaje de estas novelas para adaptarlo a la realidad de nuestros días con el argumento de que el lenguaje de las novelas de Enid Blyton estaba desfasado. Como explica Herranz, según Anne McNeill, la directora de la editorial, «la intención era crear un texto que no perdiese actualidad, [pues] Blyton daba mucha importancia a que los niños que leyese sus novelas se sintiesen identificados con los personajes de sus historias» (2018: 18). Ese ejemplo lo siguió la editorial encargada de la publicación de las novelas de *Los Cinco* en España, la Editorial Juventud, cuando, en el año 2016, también decidió actualizar las traducciones españolas para simplificar el lenguaje y facilitar su lectura, así como eliminar aspectos racistas

o sexistas. Y lo mismo sucedió en Alemania. En el caso de las adaptaciones en lengua alemana, Marjanović detalla así los procesos editoriales implicados en las sucesivas ediciones de la serie en lengua alemana y los principales cambios realizados en ella (2014: 6):

Enid Blyton schrieb 21 Bände der Serie *The Famous Five*, die zwischen 1941 und 1963 bei Hodder Children's Books, Hodder & Stoughton erschienen. Ursprünglich waren nur sechs Bände geplant, doch aufgrund des großen Erfolges schrieb Enid Blyton weitere 15. Ab 1953 erschien die Serie auf Deutsch unter dem Titel *Fünf Freunde*. Der erste Verlag war Blüchert, der heute nicht mehr existiert. Seit den 70er Jahren erscheint die gesamte Serie bei Bertelsmann. Die Illustrationen stammen in manchen Bänden von Eileen A. Soper, in den meisten aber von Wolfgang Hennecke, die ein bisschen moderner, also 70er-Jahre-mäßig wirken. In den frühen 90er Jahren erfolgte eine Neuausgabe, in der die Texte durchgehend überarbeitet wurden. Den 100. Geburtstag der Autorin im Jahr 1997 hat der Bertelsmann-Verlag zum Anlass genommen, alle 21 Bände noch einmal neu herauszugeben. Der Text wurde an die neue Rechtschreibung angepasst, neuerlich überarbeitet und mit den ursprünglichen Illustrationen von Eileen A. Soper versehen.

A continuación, describimos en qué consiste ese adaptarse «an das heutige Publikum» que citábamos más arriba y con el que se justificaban los cambios introducidos en las traducciones alemanas de las novelas de *The Famous Five*.

2.1. ¿Sexismo y racismo en la serie *The Famous Five*?

Las primeras acusaciones de racismo en los libros de Blyton se produjeron en un artículo publicado en 1966 en *The Guardian* a propósito de su obra *The Little Black Doll*³, donde se la acusó de xenofobia en algunas de sus novelas, lo que se consideraba una consecuencia de formar parte de esa clase media inglesa de entreguerras que consideraba a los extranjeros personas de segunda categoría.

Fue asimismo acusada de sexismo por sus descripciones de los niños protagonistas de sus novelas y fue nuevamente desde *The Guardian* desde donde se le atacó en 2005⁴ por establecer en la serie de *Los Cinco* una especie de lucha de poder entre Julian, Dick y George (Jorgina) en la que los personajes femeninos, o bien actúan como chicos, o bien son vistos como

inferiores.

Como respuesta a todas esas críticas, algunas reediciones recientes de las obras de Enid Blyton ya incluyen modificaciones que reflejan actitudes más modernas, como los cambios en la implicación en las labores domésticas de los varones de la serie *Los Cinco* con las que empezábamos este trabajo, pero también en otros aspectos, como la clase social o la educación de los niños en aspectos sexistas como la longitud del cabello de las chicas. Por esa razón, las mofas sobre el pelo corto de Jorge se retiraron en las siguientes ediciones para reflejar un cambio en la idea de que las chicas necesitaban llevar el pelo largo para ser consideradas más femeninas después de que la editorial que posee los derechos de la serie *Los Cinco* anunciase en 2010 su intención de actualizar el lenguaje empleado en los libros, aunque no su narrativa.

Dichos cambios fueron objeto de consultas y recibieron opiniones encontradas, ya que, por un lado, se estimaron necesarios para atraer a los lectores modernos, pero, también, finalmente, innecesarios, puesto que, en 2016, Hachette, propietaria de Hodder, anunció el cese de las adaptaciones por considerar que no estaban obteniendo el resultado esperado en términos de ventas y aceptación.

Sin embargo, en este trabajo no queremos dejar de hacer hincapié en la importancia que la LIJ tiene como transmisora de valores que los niños y jóvenes asumen con su lectura y la necesidad de actualizar los textos con el fin de eliminar aspectos que pueden condicionar su comportamiento, como bien apunta Domínguez (2008: 104):

En el campo de la LIJ, las cuestiones de género son muy relevantes (positiva o negativamente), por la transmisión de los roles sociales tradicionalmente asociados a las mujeres (limpiar la casa, cuidar a los niños...) y a los hombres (trabajar fuera, pagar las facturas...).

2.2. Un análisis comparativo inglés-español-alemán de las traducciones de *Five on a Treasure Island*.

Como hemos podido comprobar en el caso de las reediciones inglesas, las modificaciones realizadas parecen haber sido superficiales y, en el caso del español, sucede algo parecido, pero no se trata de nuevas traducciones, ya que no parece haberse tenido en cuenta a los traductores de estas novelas para la introducción de esos cambios, como explica Herranz (2018: 20):

(3) <https://www.theguardian.com/books/2021/jun/17/english-heritage-racism-kipling-blyton-blue-plaques>

(4) <https://www.theguardian.com/books/2005/dec/24/booksforchildrenandteenagers.letters>

Tanto en la primera traducción de 1970, como en la segunda traducción de 2016, el traductor es el mismo, Antonio de Quadras (...), [pero] no consta ninguna información sobre él más allá de que fue el traductor de varias obras de la colección. Aunque en ambas ediciones aparece el nombre del traductor, no consta que la segunda traducción de la obra en la que aparecen numerosas modificaciones, se haya realizado con la autorización del traductor, o si ha participado en la misma.

En el caso de la edición de 2016, estaríamos ante una adaptación hacia lo políticamente correcto en la que los cambios, aunque numerosos, no son, sin embargo, sustanciales, y se podrían clasificar, según Herranz (2018: 21-35), en las siguientes categorías:

- a) Actualización del castellano
- b) Domesticación de los marcadores culturales de las novelas
- c) Modificación de los elementos políticamente incorrectos

En el caso de la novela aquí analizada, *Five on a Treasure Island*, la primera de la saga, la domesticación en las diferentes reediciones en español no es relevante, pues solo afecta a los nombres propios, aunque sí lo es en las versiones alemanas, en las que ya se introdujeron importantes modificaciones desde los años noventa, como asimismo explica Marjanovic (2014: 8):

Was die inhaltlichen Änderungen angeht, so sind die Strategien der Verlage dabei sehr unterschiedlich. Auf Englisch sind nur einzelne Stellen betroffen, die nach und nach geändert wurden. Die bearbeiteten Ausgaben sind nirgends als solche ausgewiesen. Auf Deutsch hingegen wurde im Zuge der Neubearbeitung der 90er Jahre der gesamte Text einer durchgehenden Überarbeitung unterzogen. Für die Neuauflage von 1997 wurde dieser Text noch einmal überarbeitet, wobei die großen inhaltlichen Änderungen bereits in der ersten Neubearbeitung stattgefunden haben dürften. 1997 wurde der Text an die neue Rechtschreibung angepasst, die Währung Mark wurde entfernt und einige Kleinigkeiten wie die Änderung von „Mädel“ in „Mädchen“ fanden statt. Unterschiedlich sind auch die Schwerpunkte der Überarbeitungen.

Dicha domesticación la observamos en la adaptación de los topónimos de la novela estudiada, lo que lleva

consigo que la acción se traslada a Alemania, mientras que en español se conserva el trasfondo británico de forma más clara, aunque tampoco desaparezca del todo en alemán. Lo vemos en la siguiente tabla, en donde solo Londres nos recuerda en la versión alemana que se trata de una novela originalmente escrita en inglés:

(1) Topónimos

INGLÉS	ESPAÑOL	ALEMÁN
Polseath	Polseath	Maareningen
Kirrin Bay	Bahía de Kirrin	Felsenbucht
Scotland	Escocia	die Berge
Kirrin Cottage	“Villa Kirrin”	›Felsenhaus‹
London	Londres	London

Tabla 3. Topónimos traducidos en inglés, español y alemán.

En el caso de los antropónimos, tanto en español como en alemán se produce algún tipo de adaptación, más clara en el caso de la versión española, lo que sigue la estela de las tradiciones latina y anglosajona en cuanto al tratamiento de los nombres propios de persona, pues, mientras la primera prefiere adaptarlos a la cultura meta, la segunda tiende a la conservación:

(2) Antropónimos

INGLÉS	ESPAÑOL	ALEMÁN
Julian	Julián	Julius
Dick	Dick	Richard/Dick
Anne	Ana	Anne
Georgina/George	Jorgina/Jorge	Georgina/Georg(e)
Quentin	Quintín	Quentin
Fanny	Fanny	Fanny

Tabla 4. Antropónimos traducidos en inglés, español y alemán.

En opinión de Marjanovic (2014), las sucesivas reediciones en lengua alemana de las novelas de *The Famous Five*, que llevan a cabo modificaciones con el fin de eliminar lo políticamente incorrecto de la saga y actualizan el registro lingüístico, abordan las siguientes categorías:

(a) Modernisierungen (Währungsanpassung, metrisches System, Kleidung)

En este apartado se incluiría la adaptación de la moneda al marco (que ya sustituía a la libra, lo que nunca se ha modificado en español), el sistema métrico (metros y kilómetros en lugar de yardas y millas, lo que sí se adapta en español) y la cuestión de la ropa, algo que apenas se ha modificado en castellano.

(b) La llamada “Political Correctness”

Es en este ámbito en donde más cambios se introducen en las sucesivas reediciones tanto en español como en alemán, lo que seguiría la estela de la traducción de obras como *Manolito Gafotas* al inglés para público norteamericano (Valero y Lérica 2018), como explica Caroline Travalia, la traductora al inglés de los primeros tres volúmenes de esa famosa serie de novelas de la escritora Elvira Lindo. Para Travalia, la corrección política sería un intento de «no querer ofender a nadie haciendo referencia al origen, la religión u orientación sexual» (Lindo y Travalia 2009⁵), que es lo que se estaría corrigiendo con la eliminación de las alusiones sexistas o racistas. Así lo aclara Herranz con respecto a las dos protagonistas femeninas (2018: 15):

El lenguaje de Enid Blyton se tacha muchas veces de ser sexista, al considerarse que utiliza demasiados estereotipos de género. El mayor estereotipo de este tipo se encuentra en el personaje de Ana, que a lo largo de la lectura de los libros se puede ver tiene los típicos gustos que se supone tendría que tener una chica: comprar, cocinar, ordenar, limpiar... Sus hermanos en numerosas ocasiones se refieren a ella como una buena ama de casa. Otro de los estereotipos de género que podemos encontrar dentro de los libros de *Los Cinco* es el personaje de Jorge, una niña que desea ser hombre. El problema aquí radica en que ella quiere ser hombre al considerar que las niñas son demasiado frágiles y delicadas, por eso mismo ella se ve más capacitada para vivir aventuras, porque es lo suficientemente fuerte, tal y como lo sería un niño (Cash 2010)

(c) Jugendschutz

Una de las cuestiones que más llama la atención cuando se leen los libros de *Los Cinco* es la referencia a los castigos físicos como algo completamente aceptable, como algo que formaría parte de la educación de los niños y niñas. La alusión a este tipo de castigos se observa, especialmente, en los primeros libros de la colección, que se escribieron a lo largo de los años cuarenta y cincuenta. En realidad, en ese contexto histórico, los padres y profesores ingleses, al igual que los españoles, consideraban el castigo físico como un método educativo aceptable e incluso imprescindible para la buena educación de los menores, mientras que en Alemania estaba fuera de todo concepto educativo tolerable.

(d) Genderfragen

La cuestión de la identidad de género es uno de los aspectos centrales de las obras de *The Famous Five*, como describe Romero Lombardo (2011: 177):

La importancia de la literatura en la constitución de nuestra identidad, y en concreto en la identidad de género, es manifiesta, juega un papel crucial en la formación de nuestro imaginario por su vinculación con la fantasía; y al ser “una práctica discursiva”, las normas que a través de ella nos llegan influyen en nosotr@s consciente e inconscientemente. La influencia de la literatura infantil y juvenil, además, puede ser especialmente significativa por ejercerse en edades tempranas. La literatura nos ayuda a imaginarnos a nosotr@s mism@s como seres sexuados y nos permite reconocernos y reconocer a l@s otr@s, nos enseña también cómo narrarnos, cómo crear un relato con los recuerdos fragmentados de nuestra vida.

Esta cuestión aparece personificada en la figura de Jorge, una niña que desea ser niño, aunque el problema radica en que ese deseo va vinculado al hecho de que también considera que las niñas son demasiado frágiles mientras que ella, por el contrario, sí se ve más capaz de vivir aventuras con los muchachos porque es tan fuerte como un varón. Por eso, se viste como un chico, lleva el pelo corto, búsqueda identitaria que parece ser también la causa de ese mal humor con el que recibe a sus primos en el primer volumen que inicia la serie y donde se explica esa característica tan importante de uno de los principales protagonistas de la saga (y

(5) <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2020/02/07/7107/> (la revista en formato online no aparece con páginas numeradas).

que, por cierto, pudiera ser un trasunto de la autora, la propia Enid Blyton).

Así, en las nuevas versiones de la obra se percibe una comprensión hacia Jorge que en las obras originales no existía y ya no parece ser un problema que Jorge quiere ser un chico. Por ello, los nuevos editores intentan utilizar oraciones de género neutro al referirse a Jorge, como cuando se cambia el «Jorge estaba muy malhumorada» de la traducción de 1970 por «Jorge estaba de muy mal humor» en la de 2016, como asimismo ejemplificaba Herranz, quien explica que, hoy en día, todo ello podría identificarse con una niña *trans* (2018: 26-27):

Jorge ya no es una chica que se viste de chico, Jorge es un chico y, cuando los lectores lean la nueva versión puede incluso que identifiquen a Jorge como un personaje transexual. Esto sucede, tal y como afirma Mar Zendera, porque los niños de hoy en día se encuentran más familiarizados con las diferentes identidades sexuales y de género existentes, y de esta manera «los jóvenes lectores pueden sacar sus conclusiones a partir del conocimiento que tienen tanto del presente como del pasado» (Zendera, 2017: 10) Esta reflexión resulta interesante ya que los que han leído la colección de *Los Cinco* en su traducción original nunca se plantearon que el personaje de Jorge pudiese ser un transexual. Jorge era una chica que se comportaba como un chico; le gustaban los juegos de chicos y llevar el pelo corto, al igual que muchas niñas que en su infancia no siguen los estereotipos de género, pero no por eso son transexuales. Esto demuestra un cambio en la sociedad, que se refleja en un nuevo uso del lenguaje que se adapta a los nuevos tiempos en los que muchas cosas han cambiado.

A continuación, presentamos una tabla comparativa entre la versión original inglesa con dos versiones en español y dos en alemán en las que podemos observar todos los cambios arriba tratados.

2.3. Tabla comparativa sobre cuestiones de corrección política

Para este cuadro comparativo hemos utilizado seis versiones de la novela estudiada, *Five on a Treasure Island*: el original inglés en su primera edición de 1942⁶ y en su versión modernizada de 2016, la primera traducción española de 1964 y la versión modernizada de 2016, que reutiliza esa primera traducción, la traducción alemana de 1997, la primera que moderniza el texto y la reedición de 2015, que simplifica la anterior.

Por lo que se refiere a los traductores e ilustradores, el principal traductor de la novela al español es, como sabemos, Juan Ríos de la Rosa, mientras que el traductor de la versión alemana es Werner Lincke, aunque en la reedición de 2015 se menciona también a la adaptadora de esa versión, mucho más corta que la de 1997, la primera que moderniza el texto: Kerstin Kipker.

También se mencionan los ilustradores de las cinco versiones: Quentin Blake (portada), José Correas, Marina Vidal, Eileen A. Soper, la autora de las ilustraciones originales de toda la colección, y Gerda Raidt.

Por razones de espacio, solo recogemos cinco ejemplos significativos de las cuestiones tratadas en torno a la corrección política.

(6) <https://www.fadedpage.com/showbook.php?pid=20190424>

Original inglés (1942)	Original inglés (2012)	Traducción española (1964)	Traducción española (2015)	Traducción alemana (1997)	Traducción alemana (2016)
(...) 'I wonder what Georgina's like. Funny name, isn't it? More like a boy's than a girl's	(...) Georgina Funny name, isn't it? More like a boy's than a girl's.	—(...) Jorgina. El nombre es bonito, ¿verdad? Aunque es más propio que un chico se llame Jorge que se llame una niña Jorgina.	—(...) Jorgina. El nombre es bonito, ¿verdad? Aunque no es muy corriente.	» (...) Georgina. Ulziger Name, nicht? Er klingt mehr nach einem Jungen- als nach einem Mädchennamen«.	OMITIDO
Anne wanted to take all her fifteen dolls with her last year,' said Dick. 'Do you remember, Anne? Weren't you funny?' (...) Mother chimed in. 'You know, I remember a little boy called Dick who put aside one teddy bear, three toy dogs, two toy cats and his old monkey to take down to Polseath one year,' she said.	'Anna wanted to take all her fifteen dolls with her last year,' said Dick, 'Do you remember, Anne? Weren't you funny?' (...) Mother chimed in. 'You know, I remember a little boy called Dick who put aside one teddy bear, three toy dogs, two toy cats and his old monkey to take down...	Ana seguramente querrá llevarse sus quince muñecas, como el año pasado —dijo Dick—. ¿Te acuerdas, Ana, lo contenta que estabas con tus muñecas? (...) Su madre le atajó. —Por cierto, que ahora me acuerdo de un muchachito llamado Dick que metió en su equipaje dos polichinelas, un osito, tres perritos, dos gatitos y un mono viejo...	Ana quiso llevarse sus quince peluches, el año pasado —dijo Dick—. ¿Te acuerdas, Ana? (...) Su madre le cortó la palabra. —Por cierto, ahora me acuerdo de un muchachito llamado Dick que metió en su equipaje un par de títeres y un mono desastrado...	»Und keine fünfzehn Puppen wie im letzten Jahr!«, rief der boshafte Richard scheinheilig. »Weißt du noch wir haben uns halb totgelacht.« (...) Jetzt mischte sich die Mutter ein: »Und ich erinnere mich an einen Jungen namens Richard, der schon ein halbes Jahr vorher zwei Riesenpuppen, einen Teddybär, drei Spielhunde, zwei Stoffkatzen und seinen alten Affen beiseite getan hat	OMITIDO

<p>‘She wants a good talking to’, said Uncle Quentin.</p> <p>The children couldn’t quite make out whether he was joking or not.</p>	<p>‘She wants a good talking to’, said Uncle Quentin.</p> <p>The children couldn’t quite make out whether he was joking or not.</p>	<p>—Se ve que quiere que le demos una azotaina —dijo tío Quintín.</p> <p>Los chicos no acababan de entender si su tío hablaba en serio o en broma.</p>	<p>—Se ve que quiere bronca —dijo el tío Quintín.</p> <p>Los chicos no supieron si su tío hablaba en serio o en broma.</p>	<p>»Sie sehnt sich wohl nach einer Tracht Prügel«, sagte Onkel Quentin, und die Kinder konnten nicht feststellen, ob er es im Ernst oder Spaß meinte.</p>	<p>OMITIDO</p>
<p>‘No,’ she said. ‘I’m not Georgina.’</p> <p>‘Oh!’ said Anne, in surprise. ‘Then who are you?’</p> <p>‘I’m George,’ said the girl. ‘I shall only answer if you call me George.’</p> <p>I hate being a girl. I won’t be. I don’t like doing the things that girls do. I like doing the things that boys do. I can climb better than any boy, and swim faster too.</p>	<p>‘No,’ she said. ‘I’m not Georgina.’</p> <p>‘Oh!’ said Anne, in surprise. ‘Then who are you?’</p> <p>I’m George!’ said the girl. ‘I shall only answer if you call me George. I hate being a girl. I won’t be. I don’t like doing the things that girls do. I like doing the things that boys do. I can climb better than any boy, and swim faster too.’</p>	<p>No —dijo—. Yo no soy Jorgina.</p> <p>—¡Oh! —dijo Ana, sorprendida—. Entonces, ¿quién eres?</p> <p>—Yo soy Jorge —dijo la muchacha—. Sólo te contestaré si me llamas Jorge. Odio ser una chica. No quiero serlo. No me gusta hacer nada de lo que hacen las chicas. Me gustan las cosas que hacen los chicos. Puedo trepar a los árboles mejor que cualquier muchacho y también nado como ellos...</p>	<p>No —dijo—. No soy Jorgina.</p> <p>—¡Oh! —dijo Ana, sorprendida—. Entonces, ¿quién eres?</p> <p>—Yo soy Jorge —dijo la muchacha—. Sólo te contestaré si me llamas Jorge. Odio ser una chica. No quiero serlo. No me gusta hacer nada de lo que hacen las chicas. Me gustan las cosas que hacen los chicos. Puedo trepar a los árboles mejor que cualquier muchacho y también nado como ellos...</p>	<p>»Nein«, sagte das Kind, »ich bin nicht Georgina.«</p> <p>»Wer bist du dann?« »Ich bin Georg«, sagte das Mädchen.</p> <p>»Ich werde nur antworten, wenn du Georg zu mir sagst. Ich find’s blöd, ein Mädchen zu sein. Mädchen sind zickig und albern und müssen dauernd Sachen im Haushalt machen. Jedenfalls finden das die meisten Leute. Ich wollte, ich wäre ein Junge! Ich kann besser klettern als jeder Junge, schwimmen...</p>	<p>»Ich bin nicht Georgina.« »Wer dann?« »Ich bin George«, sagte das Mädchen.</p> <p>»Ich werde nur antworten, wenn du George zu mir sagst. Ich find’s blöd, ein Mädchen zu sein. Mädchen sind zickig und albern und müssen dauernd Sachen im Haushalt machen. Ich wollte, ich wäre ein Junge! Ich kann besser klettern als jeder Junge, schwimmen...</p>

<p>“Don’t you simply hate being a girl?”</p> <p>asked George.</p> <p>“No, of course not,” said Anne.</p> <p>“You see- I do like pretty frocks- and I love my dolls- and you can’t do that if you’re a boy.”</p> <p>“Pooh! Fancy bothering about pretty frocks,” said George, in a scornful voice.</p> <p>“And dolls! Well, you are a baby, that’s all I can say.”</p> <p>Anne felt offended. “You’re not very polite,” she said. “You won’t find that my brothers take much notice of you if you act as if you knew everything. They’re real boys, not pretend boys, like you.”</p>	<p>‘Don’t you simple hate being a girl?’ asked George.</p> <p>‘No, of course not,’ said Anne. ‘You see – I do like pretty frocks—and I love my dolls— and you can’t do that if you’re a boy.’</p> <p>‘Pooh! Fancy bothering about pretty frocks’ said George in a scornful voice.</p> <p>‘And dolls!’</p> <p>(...)</p> <p>‘They are <i>real</i> boys, not pretend boys, like you’</p>	<p>—¿No te da asco ser una chica? — preguntó <i>Jorge</i>.</p> <p>—No, por supuesto —dijo Ana—. Me gusta llevar trajes bonitos y jugar con mis muñecas: esas cosas no las pueden hacer los chicos.</p> <p>¡Bah! ¡Vaya fastidio tener que preocuparse por los trajes bonitos! —dijo <i>Jorge</i> con voz desdenosa—. ¡Y, además, muñecas!</p> <p>(...) Ellos son realmente chicos, no chicos simulados, como eres tú.</p>	<p>—¿Tú no odias ser una chica? —preguntó <i>Jorge</i>.</p> <p>—No, claro que no —dijo Ana—. Me gusta llevar ropa bonita y me encantan mis peluches.</p> <p>—¿a quién le preocupa la ropa? —dijo <i>Jorge</i>, con voz desdenosa—. ¡Y peluches!</p> <p>(...)</p> <p>Ellos son chicos de verdad, no juegan a serlo como tú.</p>	<p>Hasst du es nicht auch, ein Mädchen zu sein?«, fragte Georg. »Nein – warum auch? Ich finde, es muss auch Mädchen geben. Und Puppen find ich einfach süß. Sogar Erwachsene sammeln Puppen. Auch Jungen spielen manchmal damit.« »Puuh!«, sagte Georg mit verächtlicher Stimme. »Puppen!</p> <p>(...)</p> <p>Sie sind wirkliche Jungen, keine, die es sich bloß einbilden – wie du.«</p>	<p>Hasst du es nicht auch, ein Mädchen zu sein?«, fragte Georg. »Nein – warum auch? Ich finde, es muss auch Mädchen geben. Und Puppen find ich einfach süß. Sogar Erwachsene sammeln Puppen. Auch Jungen spielen manchmal damit.« »Puuh!«, sagte Georg mit verächtlicher Stimme. »Puppen!</p> <p>(...)</p> <p>Sie sind wirkliche Jungen, keine, die es sich bloß einbilden – wie du.«</p>
---	---	--	--	---	---

Tabla 5. Tabla comparativa de fragmentos sexistas en inglés, español y alemán.

En esta comparativa encontramos cuatro temas destacados:

(A) Modernización del lenguaje.

Este aspecto solo lo podemos comparar entre las dos versiones españolas, pues la primera traduce de la primera versión inglesa y, por eso, solo en ella encontremos huella de un lenguaje más artificial, como se observa en el siguiente ejemplo:

Traducción española (1964)	Traducción española (2015)
<p>No, por supuesto —dijo Ana—. Me gusta llevar trajes bonitos y jugar con mis muñecas: esas cosas no las pueden hacer los chicos.</p> <p>¡Bah! ¡Vaya fastidio tener que preocuparse por los trajes bonitos! —dijo <i>Jorge</i> con voz desdeñosa—. ¡Y además, muñecas!</p>	<p>—No, claro que no —dijo Ana—. Me gusta llevar ropa bonita y me encantan mis peluches.</p> <p>—¿A quién le preocupa la ropa? —dijo Jorge, con voz desdeñosa—. ¡Y peluches!</p>

Tabla 6. Tabla comparativa del registro de las dos traducciones españolas.

(B) Moderación de los elementos sexistas.

Aquí se modifica claramente el elemento sexista que constituye el hablar de las muñecas de Ana, sustituidas por peluches, lo que no elimina la forma protectora de tratar a la niña, pero sí suaviza el propio sexismo. Tampoco ayuda la reacción de la madre, que defiende a la niña atacando a su hermano, reacción que asimismo se suaviza en la segunda versión en español. En la primera traducción alemana se mantienen las muñecas, aunque el fragmento se omite en la edición de 2016:

Original inglés (1942)	Original inglés (2012)	Traducción española (1964)	Traducción española (2015)	Traducción alemana (1997)	Traducción alemana (2016)
<p>‘Anne wanted to take all her fifteen dolls with her last year,’ said Dick.’ Do you remember, Anne?</p> <p>(...)</p> <p>Mother chimed in. ‘You know, I remember a little boy called Dick who put aside one teddy bear, three toy dogs, two toy cats and his old monkey to take down to Polseath one year,’ she said.</p>	<p>Anna wanted to take all her fifteen dolls with her last year,’ said Dick.’ Do you remember, Anne?</p> <p>(...)</p> <p>Mother chimed in. ‘You know, I remember a little boy called Dick who put aside one teddy bear, three toy dogs, two toy cats and his old monkey to take down to Polseath one year,’ she said.</p>	<p>—Ana seguramente querrá llevarse sus quince muñecas, como el año pasado —dijo Dick—. ¿Te acuerdas, Ana...?</p> <p>(...)</p> <p>Su madre le atajó:</p> <p>—Por cierto, que ahora me acuerdo de un muchachito llamado Dick que metió en su equipaje dos polichinelas, un osito, tres perritos, dos gatitos y un mono viejo para llevárselos todos a Polseath un verano —dijo.</p>	<p>—Ana quiso llevarse sus quince peluches, el año pasado —dijo Dick—. ¿Te acuerdas, Ana?</p> <p>(...)</p> <p>Su madre le cortó la palabra:</p> <p>—Por cierto, ahora me acuerdo de un muchachito llamado Dick que metió en su equipaje un par de títeres y un mono desastrado para llevárselos a Polseath un verano —dijo.</p>	<p>»Und keine fünfzehn Puppen wie im letzten Jahr!«, rief der boshafte Richard scheinheilig.</p> <p>» weißt du noch (...)</p> <p>Jetzt mischte sich die Mutter ein: »Und ich erinnere mich eines kleinen Jungen namens Richard, der schon vor einem halben Jahr zwei Riesenpuppen, einen Teddybär, drei Spielhunde, zwei Stoffkatzen und seinen alten Affen beiseite getan hat, um sie nach Maareningen mitzunehmen.</p>	OMITIDO

Tabla 7. Ejemplo de corrección de aspectos sexistas en las versiones inglesas, españolas y alemanas.

(C) Eliminación de los castigos físicos.

Aquí se suprime en la segunda versión española la azotaina a Jorge como castigo por no recibir a sus primos,

un castigo que no aparece como tal en la versión original inglesa, y es sustituida por una bronca o reprimenda, como también sucede en alemán.

Original inglés (1942)	Original inglés (2012)	Traducción española (1964)	Traducción española (2015)	Traducción alemana (1997)	Traducción alemana (2016)
She wants a good talking to, said Uncle Quentin.	She wants a good talking to, said Uncle Quentin.	—Se ve que quiere que le demos una azotaina —dijo tío Quintín.	—Se ve que quiere bronca —dijo tío Quintín.	»Sie sehnt sich wohl nach einer Tracht Prügel«, sagte Onkel Quentin.	OMITIDO

Tabla 8. Ejemplo de corrección de castigos físicos en las versiones inglesas, españolas y alemanas.

(D) Normalización del problema de identidad sexual de Jorge. Jorge, donde únicamente la versión española de 2015 lo normaliza.

Lo encontramos en el fragmento en el que se habla de lo extraño que resulta que una chica se quiera llamar

Original inglés (1942)	Original inglés (2012)	Traducción española (1964)	Traducción española (2015)	Traducción alemana (1997)	Traducción alemana (2016)
More like a boy's than a girl's.	More like a boy's than a girl's.	Aunque es más propio que un chico se llame Jorge que se llame una niña Jorgina.	Aunque no es muy corriente.	»Er klingt mehr nach einem Jungen als nach einem Mädchennamen«	OMITIDO

Tabla 9. Ejemplo del tratamiento de la figura de Jorge/Jorgina en inglés, español y alemán.

3. Conclusiones

Tras haber analizado las traducciones alemanas y españolas del primer volumen de la serie *The Famous Five*, *Five on a Treasure Island*, de la prolífica escritora de literatura infanto-juvenil Enid Blyton, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

a) La cuestión de la reedición de obras de LIJ en la que se eliminan elementos políticamente incorrectos con el fin de favorecer que esas obras tengan un contenido más adecuado para sus receptores, niños y jóvenes no ha recibido apenas atención por parte de la comunidad académica a pesar de tratarse de una cuestión clave en el ámbito de la traducción de LIJ.

b) El caso de la serie *The Famous Five* puede considerarse emblemático y ejemplar en ese sentido, dada la enorme popularidad de la colección en todo el mundo y el hecho de que la propia editorial inglesa que publicó la colección

decidiera modernizar y adaptar los libros a un público más actual, decisión que secundaron las editoriales de varios países europeos, entre ellos, España y Alemania, si bien no se realizaron cambios profundos y nunca se estuvo realmente convencido de su efectividad.

c) La comparación entre dos traducciones españolas y dos alemanas con el original inglés y con su versión modernizada permite concluir que los jóvenes españoles leyeron una versión más anticuada durante más tiempo que los alemanes, que domesticaron el texto en la traducción de 1997 y la modernizaron a partir de 2016, mientras que la primera versión más actual no llegó en español hasta 2015.

d) Los cambios incorporados en las nuevas versiones, que pretenden eliminar aspectos sexistas, racistas o educacionales se quedan en ambos casos en la superficie y no llegan a ser realmente profundos, como hemos podido comprobar en la comparación de

algunos fragmentos en torno a la figura de Georgina/ George o al comportamiento de los adolescentes protagonistas en torno a cuestiones como las tareas domésticas, los roles grupales o los castigos físicos. Sin embargo, dichos pequeños cambios han podido contribuir de forma importante a eliminar estereotipos

sexistas y matizar prejuicios sobre cuestiones como la transexualidad o la feminidad entre los jóvenes lectores de los tres ámbitos lingüístico-culturales implicados y su estudio comparativo amplía un campo de investigación novedoso.

Bibliografía

- Antón, J. (30 de agosto de 2025).** Las serpientes, el aventurero capitán Gilson y los secretos de Enid Blyton. *El País*. <https://elpais.com/cultura/2025-08-30/las-serpientes-el-aventurero-capitan-gilson-y-los-secretos-de-enid-blyton.html>
- Blyton, E. (1964).** *Los Cinco y el tesoro de la isla* (Traducción de Juan Ríos de la Rosa). Editorial Juventud.
- Blyton, E. (1997).** *Fünf Freunde erforschen die Schatzinsel* (Traducción al alemán de Werner Lincke). Kinder- und Jugendbuchverlag.
- Blyton, E. (2012).** *Five on a Treasure Island*. Hodder Children's Book.
- Blyton, E. (2015).** *Fünf Freunde erforschen die Schatzinsel* (Traducción al alemán de Werner Lincke). Kinder- und Jugendbuchverlag.
- Blyton, E. (2016).** *Los Cinco y el tesoro de la isla* (Traducción de Juan Ríos de la Rosa). Editorial Juventud.
- Domínguez Pérez, M. (2008).** *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Flotow, L. von. (1997).** *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. University of Ottawa Press.
- Flood, A. (17 de junio de 2021).** English Heritage recognises Blyton and Kipling's racism – but blue plaques to stay. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2021/jun/17/english-heritage-racism-kipling-blyton-blue-plaques>
- Herranz Núñez, C. (2018).** *La corrección política en la reedición de literatura infantil. El caso de 'Los Cinco en las Rocas del Diablo'*. Universidad Pontificia de Comillas.
- Hevia, E. (5 de enero de 2016).** “La corrección política contra Enid Blyton”. *El Periódico*.
- Lindo, E., y Travalía, C. (2009).** Encuentro entre Elvira Lindo y Caroline Trevalia, moderado por Ismael Attrache. *Vasos Comunicantes*, 42, 85-96. También en línea aquí: <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2020/02/07/7107/>
- Marjanovic, L. (2014).** *Enid Blytons Fünf Freunde auf Deutsch. Übersetzungen, Neubearbeitungen, Fortführungen*. Diplomarbeit für Magistra der Philosophie, Universität Wien.
- Medina, G. (2017).** *Siempre quise ser uno de Los Cinco*. Diábolo ediciones.
- Orejudo, A. (2017).** *Los Cinco y yo*. Tusquets.
- Prince, A. (24 de diciembre de 20025).** Blyton's idyll. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2005/dec/24/booksforchildrenandteenagers.letters>
- Romero Lombardo, D. (2011).** Identidad de género en personajes de ficción infantil y juvenil. Hacia una ruptura de los estereotipos. *Acciones e investigaciones sociales*, 29, 173-202.
- Soriano-García, I. y Rodríguez-Domínguez, A. (2023).** La influencia de la corrección política en la traducción de *Los Cinco*: tipos de intervencionismo y censura en torno al personaje de Jorge. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(2), 494-515.
- Valero Cuadra, P. (2022).** Blancanieves, Cenicienta, Rapunzel, Caperucita...: de crueles cuentos de los hermanos Grimm a películas Disney. *La traducción y sus meandros*, (pp. 101-123). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Valero Cuadra, P. y A. Lérida Muñoz (2018).** Women in Children's and Young Adults' Literature and Its Translation. Female Characters in *Manolito Gafotas* and *Kika Superbruja*. *Anglistica AION* 22(2), 55-67.
- Zaro Vera, J. J., y F. Ruiz Noguera. (2007).** *Retraducir: una nueva mirada*. Miguel Gómez Ediciones.